

VI.

Zu Artikel 17 Absatz 3:

1. Innerhalb eines Monats nach dem Inkrafttreten des Vertrages tauschen die Vertragspartner Listen der Rentner aus, denen vor dem Inkrafttreten des Vertrages von den für die soziale Versorgung zuständigen Organen des einen Vertragspartners Renten gewährt und in den anderen Staat überwiesen wurden. Die zuständigen Organe der sozialen Versorgung der Vertragspartner, die Renten an Bürger überweisen, die auf dem Territorium des anderen Vertragspartners wohnen, stellen mit Ablauf des dritten Kalendermonats nach dem Tag des Austausches der Rentnerlisten die Überweisung dieser Renten ein. Die für die soziale Versorgung zuständigen Organe des Vertragspartners, auf dessen Territorium diese Bürger wohnen, übernehmen ab vierten Kalendermonat nach dem Austausch der Rentnerlisten die Weiterzahlung der Rente in der vorher festgesetzten Höhe, wenn die Renten höher sind, als die, welche nach Artikel 5 des Vertrages gewährt werden können. Die Höhe der Rente darf jedoch nicht über der Maximalhöhe und nicht unter der Mindesthöhe der entsprechenden Rentenart liegen, die von der Gesetzgebung des Landes festgelegt ist, in dem der Rentner wohnt.
2. Die Bestimmungen von Artikel 10 des Vertrages, demzufolge die gegenseitigen Verrechnungen von Kosten, die mit der Durchführung der sozialen Versorgung verbunden sind, nicht vorgenommen werden, gelten auch für die in Ziffer 1 angegebenen Fälle.

VII.

1. Die Bestimmungen dieses Vertrages gelten nicht für die Personen, die im Artikel 20 des Abkommens vom 12. März 1957 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über Fragen, die mit der zeitweiligen Stationierung sowjetischer Streitkräfte auf dem Territorium der Deutschen Demokratischen Republik Zusammenhängen, benannt sind.
2. Die Bestimmungen dieses Vertrages gelten ebenfalls nicht für die Gewährung von Ehrenrenten.

Dieses Protokoll bildet einen untrennbaren Bestandteil des Vertrages zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Sozialwesens.

Ausgefertigt in Berlin am 24. Mai 1960 in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und in russischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

In Vollmacht des Präsidenten der Deutschen Demokratischen Republik	In Vollmacht des Präsidiums des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
Heinicke	M. T. nepyxMH

VI.

no CTaTbe 17 n. 3.

1. B TeneHiie ofHoro Mecaua nocjie BCTynJieHiH b CMjijy ^oroBopa oöe ^oroBapiiBaiomMecB CTopoHbi nepeajiyT apyr apyry cmMCKM nencMOHepoB, KOTopbiM ;io BCTynJieHiH B ciuuy BoroBopa KOMneTeHTHbiMM op-ranaMM couwajibHoro oöecneHeHMH oäoM HoroBapid-Baiomenčn CTopoHbi neHCMM öbuin Ha3HaHeHbi m nepe-BoanJiHcb Ha TeppHTopMio flpyroB JloroBapMbaiomeHCH CTopoHbi. KoMneTeHTHbie opahbi comiaJibHoro oöec-neHeHHfl BoroBapMbaiomwca Ctopoh, KOTopbie nepe-BOAHT neHCMM rpa/KaaHaw, npo>KHBAiuMM Ha Tep-piiTopMM apyroM BoroBapHbaiioiiieHCfl CTopoHbi, no HCTeneHHH xpeTbero KajeHaapHoro Mecaiia co jihb oÖMeHa cnwcKaMH nencMOHepoB, npenaTHT nepeBoa yKa3aHHbix neHCMM. KoMneTeHTHbie opahbi comiaJib-Horo oöecneHeHMa BoposapHbaiomeMcfi Ctopohbi, Ha TeppMTopw Kotopom 3TH rpa^aaHe npoJKMbaioT, 6y-ayT, HauMHaa c neTepToro KajeHaapHoro Mecna nocjie oÖMeHa cnwcKaMH neHcoHepoB, BbinjiaHMBaTb km neHCMM b paHee ycTaHOBjieHbix pa3Mepax, ecjm pa3Mepbi neHCMM Bbirne Tex neHCMM, KOTopbie MorJiM öbiTb HasHaneHbi B coopbeTCTBMM co cTaTbeM 5 Horoso-pa. OanaKo pasMep neHCMM He ziojnKeH öbiTb Bbirne MancMMajibHoro m HMJKe MMHMMajibHoro pasMepa neH-CMM cooTBeTCTsiomero BM,aa, npeayMOTpenHoro 3ano-HOuaTeJibCTBOM CTpaHbl, B KOTOPOM npO^KMbaeT neHCMO-Hep.

2. ИЮИОвЕММ СТаТбМ 10 BopOBopa, B CMjijy KOTopbix B3aMMi-ibie pacneTbi no pacxo,aaM, cBH3aHHbiM c ocyme-cTBJieHiem couMajibHoro oöecneHeHMH, ne npoM3BOEHT-ca, MMeioT cyjijy m B cjiynax, yKa3aHHbix B nyiKTe 1*

VII.

1. noJioweHMH HacTonnero HoroBopa He pacnocrpa-hhioTcb Ha jiy, yKa3aHHbix B CTaTbe 20 CorjiaueHMfl OT 12 MapTa 1957 rosa MOKjijy npaBMTejibCTBOM Tep-M3HCKOM ZleMOKpaTMHeCKOM PecnyÖJIMKM M npaBMTejib-ctbom Coio3a CoBeTCKHX CoiiMaJiMCTMHeCKMx Pecny-ÖJIMK no BOnpOCAm, CBH3aHHbIM C BpeMeHHbIM HaXOJK-aeHMeM COBeTCKMX BOMCK Ha TeppMTopMM TepMaHCKOM AewoKpaTMHeCKOM PecnyßjiMKM.

2. nojioTKeHMB HacTonnero BoroBopa He pacnocrpa-HHioTCH TaioKe Ha nepcoHaJibHbie nencMM.

HaCTOflUMM piroKOJI HBJibeTCH HeOT^beMJieMOM Ha-CTbio üoroBopa Memny TepMaHCKOM üewoKpaTMHeCKOM PecnyÖJIMKOM m Coio3oM CoBeTCKHX CouajimCTHHe-ckmx PecnyÖJIMK o coTpy^HMecTbe b oöjiaCTM couajib-Horo oöecneHeiiiiH.

CocTaBJieH b EepJiMHe 24 Man 1960 po/ia b zibj-x 3K3eMjinpax, Ka*K.nbiM Ha HeMeuKOM m pyccnoM H3bi-Kax, npMneM oäa TeKCTa MMeioT ozniHaKOByio cnjijy.

ÜO yHOJiHOMOHMIO npe3M,aeHTa TepMaHCKOM JTe.MOicpaTM- uecKön PecnyÖJiMKM Heinicke	no yHOJiHOMOHMK) npe3M,ziMyMa BepxOBHoro CoßeTa CoK)3a COBeTCKMX CoUMaJIMCTM- neCKMx PecnyÖJIMK M. f. nepyxmh
---	--